



## CHAPITRE 127

Loi modifiant et refondant la Loi constituant en corporation Les Sœurs de Miséricorde de Montréal

[Sanctionnée le 28 mars 1947]

## CHAPTER 127

An Act to amend and consolidate the Act incorporating Les Sœurs de Miséricorde de Montréal

[Assented to, the 28th of March, 1947]

Preamble.

**A**TTENDU que Les Sœurs de Miséricorde de Montréal ont représenté par leur pétition qu'elles ont été constituées en corporation par acte du Parlement de l'ancienne Province du Canada, 12 Victoria, chapitre 138;

Attendu que leur charte a été refondue et modifiée, pour mieux établir et définir leurs pouvoirs, par le Statut de Québec, 8 Édouard VII, chapitre 150;

Attendu qu'elles sont une communauté religieuse dûment établie et reconnue par les autorités de l'Église catholique romaine et que leur institution a pris de l'extension et a multiplié ses œuvres;

Attendu qu'il est devenu nécessaire que leur charte soit de nouveau refondue et modifiée de façon à mieux définir les droits de ladite communauté et d'enlever tous doutes à l'égard d'iceux et vu le développement et les besoins de ladite communauté, de lui accorder de plus amples pouvoirs nécessaires à ses fins;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Corporation constituée.

**1.** Les Sœurs de Miséricorde forment une corporation qui sera connue à l'avenir et désignée sous le nom de "Les Sœurs de Miséricorde de Montréal"; elles continuent, sous ce nom, la corporation existante, et elles sont capables de succession

Preamble.

**W**HEREAS Les Sœurs de Miséricorde de Montréal have, by their petition, represented that they were incorporated by an act of the Parliament of the former Province of Canada, 12 Victoria, chapter 138;

Whereas their charter was consolidated and amended, to better establish and define their powers, by the Statute of Quebec, 8 Edward VII, chapter 150;

Whereas they are a religious community duly established and recognized by the authorities of the Roman Catholic Church and their institution has extended and has multiplied its undertakings;

Whereas it has become necessary that their charter be again consolidated and amended in order to better define the rights of the said community and remove all doubts as regards such rights and in view of the development and the needs of the said community, to grant it wider powers necessary for its purposes;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Incorporation.

**1.** Les Sœurs de Miséricorde constitute a corporation which shall hereafter be known and designated under the name of Les Sœurs de Miséricorde de Montréal; under such name, they continue the present corporation and have perpetual

perpétuelle; elles peuvent avoir un sceau commun, le changer, l'altérer et le renouveler de temps à autre à leur gré; elles peuvent également, sous ce nom, ester en jugement devant toute cour de justice, poursuivre et être poursuivies, de même que toute corporation et toutes autres personnes peuvent légalement le faire.

succession; they may have a common seal and change, alter and renew the same from time to time, at will; they may also under such name appear before all courts of justice, sue and be sued, as any other corporation or person may lawfully do.

Siège social, succursales, etc.

**2.** Lesdites Sœurs de Miséricorde de Montréal ont leur principal siège social dans la cité de Montréal et peuvent l'établir en tout autre endroit qu'elles jugent convenable en cette province; elles peuvent continuer à maintenir et établir en différents endroits dans le pays et ailleurs, des succursales, et fonder des maisons indépendantes de leur maison-mère. Un avis du changement de siège social devra être publié dans la *Gazette officielle de Québec*.

**2.** The said Sœurs de Miséricorde de Montréal have their principal corporate seat in the city of Montreal, and may establish same at any place they may deem suitable in this Province; they may, in any part of the country, and elsewhere, continue to maintain and establish branches, and found houses independent of the mother house. A notice of the change of such corporate seat shall be published in the *Quebec Official Gazette*. Corporate seat, branches, etc.

Conseil général.

**3.** Ladite corporation est gouvernée et régie par un conseil général élu par un chapitre composé et choisi de la manière voulue par les statuts et règlements en vigueur dans ladite communauté; et ce chapitre est autorisé à faire tous les règlements et statuts nécessaires concernant l'élection, le nombre et les pouvoirs des officiers, l'admission et la sortie des membres de ladite institution, la manière de convoquer les assemblées du chapitre et du conseil, l'époque et le lieu où les assemblées sont tenues, le nombre des membres nécessaires pour constituer un quorum à telles assemblées, les pouvoirs et attributs du conseil, et généralement tous autres règlements nécessaires pour l'administration des biens et des affaires de ladite institution, et pour la direction et la régie interne des membres, et à les changer et abroger de temps à autre, en tout ou en partie, pourvu que ces règlements ne soient pas contraire à la présente loi ni aux lois en force en cette province.

**3.** The said corporation shall be governed and administered by a general council elected by a chapter composed and chosen in the manner prescribed by the statutes and by-laws in force for the said community; and such chapter is empowered to adopt all necessary statutes and regulations respecting the election, number and powers of the officers, the admission and removal of members to and from the institution, the manner of convening meetings of the chapter and council, the date when and the place where the meetings shall be held; the number of members required to form a quorum at such meetings, the powers and attributes of the council, and generally all such other regulations as may be necessary for the administration of the property and affairs of the said institution, the control and internal government of the members, and from time to time to alter and repeal the same wholly or partly, provided such by-laws are not contrary to the present act or to the laws in force in this Province. General council.

Pouvoirs du conseil général.

**4.** Le conseil général de la communauté est le corps exécutif de la présente corporation; il est chargé d'exercer les pouvoirs mentionnés dans la présente loi; il peut nommer les officiers, procureurs ou administrateurs qui peuvent être nécessaires pour la régie intérieure des maisons et

**4.** The general council of the community shall be the executive body of the corporation, and it shall be its duty to exercise the powers mentioned in this act. It may appoint such officers, agents or administrators as may be necessary for the internal government of the houses and Powers of general council.

pour la bonne administration des biens et des affaires de la corporation, tant à l'établissement principal qu'aux succursales.

for the proper administration of the property and affairs of the corporation, both at the principal establishment and in the branches.

Pouvoirs  
de la cor-  
poration.

**5.** La corporation a le pouvoir d'acheter, acquérir, posséder, tenir, avoir, accepter, recevoir, pour les besoins et les objets de la corporation et pour des fins de revenus, des terres, tènements, héritages, rentes constituées et autres, et généralement tous les biens mobiliers et immobiliers quelconques, en fidéicommiss ou autrement, soit par achat, donation, legs, don ou autrement, et elle peut les vendre, aliéner, hypothéquer, céder, louer, transporter, échanger ou en disposer autrement à quelque titre que ce soit pour les mêmes fins, emprunter, et à cette fin, émettre des obligations (debentures) et en garantir le paiement par hypothèque, gage et nantissement, suivant le cas et à son gré; et en général exercer les droits des corporations civiles et tous les pouvoirs qui peuvent aider à la réalisation de son objet ou servir à la mise en œuvre de ses moyens d'action, et à l'exécution de ses entreprises, pourvu que le revenu net annuel des immeubles qu'elle possède en cette province pour des fins de revenus seulement, non compris les immeubles qu'elle possède déjà ou acquerra en remplacement de ces derniers ou avec leurs produits, n'excède pas cent mille dollars. Dans le cas où ladite corporation acquerrait par legs, donation ou autrement quelques propriétés immobilières en sus de ce qu'elle est autorisée à posséder, ladite acquisition ne sera pas nulle à raison de ce fait, mais la corporation sera tenu dans les cinq ans à compter de la prise de possession desdites propriétés, de vendre ou aliéner celles-ci ou quelque autre de ses propriétés, de manière à ne pas dépasser la quantité ci-dessus spécifiée.

**5.** The corporation shall have power to purchase, acquire, hold, possess, accept and receive for the needs and purposes of the corporation, and for revenue purposes lands, tenements, hereditaments, constituted or other rents and generally all moveable and immoveable property whatsoever, in trust or otherwise, either by purchase, gift, legacy or otherwise and it may sell, alienate, hypothecate, convey, lease, transfer, exchange or otherwise dispose of the same under any title whatsoever for the same purposes, borrow, and for such purposes, issue bonds or debentures and secure the payment thereof by hypothec, pledge and mortgage, as the case may be and as it may desire; and generally exercise the rights of civil corporations and all the powers which may help to realize its purpose or serve to implement its means of action, and the carrying out of its undertakings, provided that the net annual revenue from the immoveables it may hold in the Province for revenue purposes only, not including the immoveables it already holds or those it may acquire in place of the latter, or with the proceeds of the same, shall not exceed one hundred thousand dollars. In the event of the said corporation acquiring by legacy, gift, or otherwise, any immoveable property over and above what it is authorized to hold, such acquisition shall not be null on that account, but the corporation shall be bound, within five years from the coming into possession of the said property, to sell or alienate the same or any other of its properties so as not to exceed the amount above specified.

Powers of  
the corpo-  
ration.

Maisons  
pour la  
maternité,  
etc.

**6.** Ladite corporation a le droit d'établir, fonder et maintenir des maisons pour la maternité et pour l'exercice de l'art obstétrique; des crèches, orphelinats et maternelles pour les enfants abandonnés ou confiés à leurs soins; des hôpitaux, sanatoriums, maisons d'éducation et de bienfaisance, des dispensaires, des écoles d'infirmières "training school for nurses";

**6.** The said corporation shall have the right to establish, found and maintain maternity houses and for the practise of obstetrics, nurseries, orphanages and infant schools for abandoned children, or confided to their care; hospitals, sanatoriums, educational and benevolent institutions, dispensaries, training schools for nurses, with power to grant diplomas

Maternity  
houses,  
etc.

de donner des diplômes à celles qui auront terminé d'une manière satisfaisante les cours d'étude établis dans lesdites écoles, sous réserve des dispositions de la Loi des infirmières de Québec (10 George VI, chapitre 88, 1946); elle peut aussi aider et soutenir et avoir des intérêts dans toutes corporations, sociétés ou communautés, dans cette province, ayant des fins analogues à la présente corporation. Dans les crèches et les orphelinats de la corporation, cette dernière peut garder, soigner, nourrir, vêtir et instruire les enfants abandonnés depuis six mois par leur mère, jusqu'à l'âge de seize ans, et elle est alors leur tutrice légale jusqu'à leur adoption, leur mariage ou jusqu'à ce qu'ils soient confiés à une autre institution ou société, ou jusqu'à ce que le père ou la mère, dans l'exercice de leurs droits, prennent la garde de leur enfant, si l'un de ces événements se produit avant qu'ils n'aient atteint cet âge; elle est tenue pour être les parents de ces enfants tant qu'elle en a la garde aux fins de recevoir des allocations familiales; elle peut les surveiller, les contrôler et les placer sujet aux droits du père ou de la mère selon que le bien moral et physique le requiert, de la manière dont les parents peuvent le faire; et elle peut les réclamer, sujet aux droits du père ou de la mère, si elle juge qu'ils sont maltraités ou mal dirigés. Ladite corporation peut recevoir et garder en pension les personnes qui désirent se confier aux soins des sœurs de la communauté ainsi que les prêtres malades, vieux, infirmes et retirés du service; et généralement faire et accomplir toutes œuvres de charité et de bienfaisance.

to those who successfully go through the course of study established in such schools, subject to the provisions of the Quebec Nurses' Act (10 George VI, chapter 88, 1946); it may also help and maintain and have interests in any corporation, society or community, in this Province, having objects similar to those of the present corporation. In the nurseries and orphanages of the corporation, the latter may keep, care for, feed, clothe and teach children who have been abandoned by their mothers for six months, until they are sixteen years old, and it shall then become their legal tutrix until their adoption, their marriage or until they are entrusted to another institution or society, or until the father or the mother, in the exercise of their rights, take over the care of their child, if any such event happens before they have reached that age; it shall be considered as the parents of these children as long as it has custody of them for the purpose of receiving family allowances; it may watch over, control and place them subject to the rights of the father or mother accordingly as their moral and physical needs may require in the same way as parents would do. It may reclaim them, subject to the rights of the father or mother, if it finds that they are being ill-treated or badly brought up. The said corporation may receive and board persons who wish to entrust themselves to the care of the sisters of the community, as well as sick, aged, infirm or retired priests, and generally do and perform all charitable and benevolent work.

Exemption de taxes.

**7.** Les propriétés servant aux maisons dans lesquelles se trouvent des chapelles pour le culte sont exemptes des taxes prélevées pour la construction et la réparation des églises et presbytères. Ladite corporation est censée avoir été et est autorisée à tenir dans ses maisons, des registres de l'état civil en sus des registres où sont consignés les vœux monastiques.

**7.** Properties used as houses in which are chapels for divine worship, shall be exempt from the taxes levied for the construction and repair of churches and presbyteries. The said corporation is considered to have been and is authorized to keep registers of civil status in its houses in addition to the registers in which the monastic vows are recorded.

Rapport.

**8.** Ladite corporation devra transmettre, quand elle en sera requise par le lieutenant-gouverneur en conseil, un état détaillé des immeubles qu'elle possèdera et dont elle sera propriétaire, ainsi que du

**8.** The said corporation shall, when required so to do by the Lieutenant-Governor in Council, give a detailed statement of the immoveables owned and possessed by it, as well as of the annual amount of

State-  
ment.



montant annuel de ses revenus et le nom de ses officiers. its revenues, and the names of its officers.

Disposi-  
tions ap-  
plicables.

**9.** Rien dans la présente loi n'aura pour effet de soustraire la corporation aux dispositions de la charte, de lois et des règlements des municipalités où ladite corporation entend établir les hôpitaux et autres constructions et institutions mentionnés à la section 6 de la présente loi, non plus qu'aux dispositions de la Loi d'hygiène publique de Québec.

**9.** Nothing in this act shall have the effect of relieving the corporation from the provisions of the charter, the laws and by-laws of the municipalities in which the said corporation intends to establish hospitals and other buildings and institutions mentioned in section 6 of this act, nor of the provisions of the Quebec Public Health Act. Provisions applicable.

Interpré-  
tation.

**10.** La présente loi ne devra pas être interprétée comme pouvant avoir pour effet d'enlever, restreindre ou limiter aucuns droits, pouvoirs ou privilèges actuellement possédés par ladite communauté en vertu de statuts actuellement en force ou autrement.

**10.** This act shall not be interpreted as having the effect of removing, restricting or limiting any rights, powers or privileges now possessed by the said community under the statutes at present in force or otherwise. Interpretation.

Abroga-  
tion.

**11.** La loi 8 Édouard VII, chapitre 150, est abrogée.

**11.** The act 8 Edward VII, chapter 150, is repealed. Repeal.

Entrée en  
vigueur.

**12.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

**12.** This act shall come into force on the day of its sanction. Coming into force.